

Présentations autour du monde



Ce support est un support JALING (Janua linguarum-la porte des langues) créé en 2004 dans le cadre du projet Comenius de l'Union européenne.

Conception :

Isabelle Limami (Ecole Dacier, Angers)

Véronique Falzon (stagiaire, Université du Maine)

Accompagnement :

Michel Candelier (Université du Maine),

Fabienne Sénécheau (Ecole Suzanne Busson, Le Mans)

Réalisation multimédia :

Christian Gardiès (CAVUM, Université du Maine)

Remerciements

- **Janina Zielinska** et les enfants de l'école primaire n°146 de Varsovie (Pologne).
- **Soča Fidler** et les enfants de l'école élémentaire Danile Kumar, Ljubljana (Slovénie).
- **Snezana Petrov** et le jardin d'enfants Naoum Naoumovski Bortche de Skopje (Macédoine).
- **Filomena Martins** et les enfants de l'école Línguas & traduções/Ilda Camarneira de Mira (Portugal).
- **Ingelore Oomen-Welke** et les enfants de l'école élémentaire de Weiherhof-Grundschule de Freiburg (Allemagne).
- **Alfred Köfler** et les enfants de l'école primaire de Bischofshofen (Autriche).
- **Marie-Christine Jamet** et les enfants de la classe « seconda » (CE1) à Venise (Italie).
- **Ildiko Lorincz, Márta Papp** et les enfants de la classe de seconde de l'école primaire Bakats téri Ének Zenei Általános de Budapest (Hongrie).
- **Servane Manoha** et les enfants de l'école primaire Bellevue du Mans (France).
- **Marcel Pons** et les enfants de l'école primaire la Sablonnières des Sablons (France).
- **Haruko Lalo** et la famille **Okamura** d'Allonnes (France).

Ce support basé sur l'écoute d'une **vidéo** s'adresse à de jeunes enfants (cycle 2, dernière année de la maternelle, deux premières années de l'enseignement primaire).
Il montre des enfants de différents pays qui se présentent, comptent et chantent dans leur langue maternelle

Son objectif est à la fois:

- de faire découvrir **la diversité des langues et des comportements langagiers**, en faisant répéter et apprendre des formules et des chants,
- d'exercer la **discrimination auditive** par des exercices de comparaison et de repérage, et amener à un premier découpage d'énoncés en langue inconnue.

Démarche:

Etape 1. Introduction : savoir se présenter

Etape 2. Présentation en langues étrangères : « bonjour multilingue »

Etape 3 et 4: Reconnaissance du pays et de la langue

Etape 5 et 6: Isoler le prénom:

- dans une langue ayant le même ordre syntaxique que le français
- dans une langue à ordre syntaxique différent de celui du français

Etape 7, 8, 9: Compter et dire son âge

- en italien
- en polonais
- Avec ses doigts

Etape 10. Comptines en langues étrangères

Etape 1 : Introduction : savoir se présenter

Après avoir visionné des enfants se présentant en français, il s'agira pour l'élève ...

d'apprendre à se présenter de la même façon dans cette même langue.

1

Bonjour



2

Je
m'appelle...



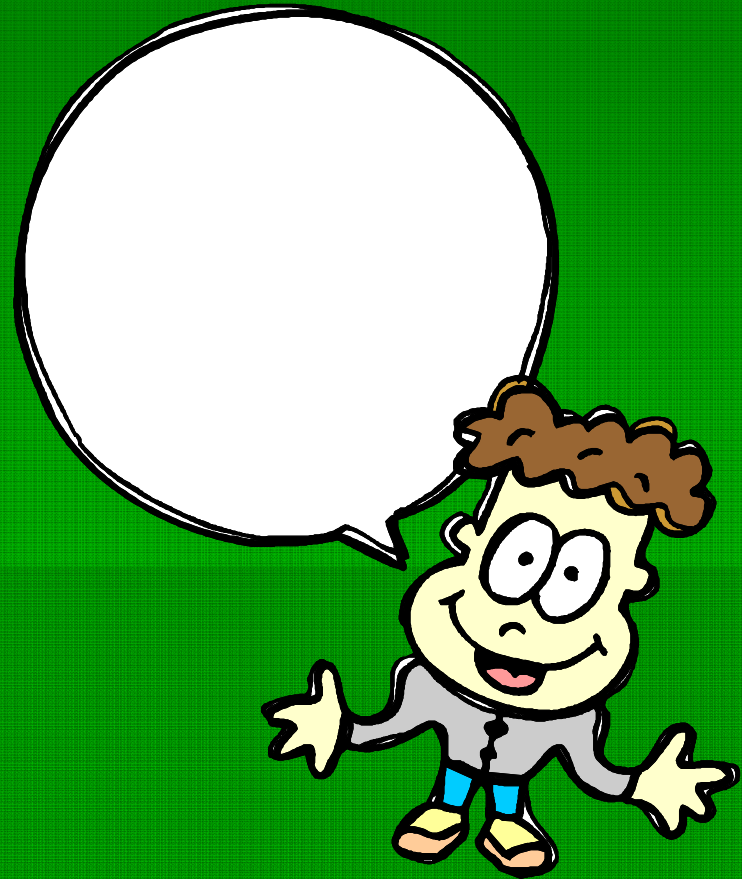
3

J'ai...
....ans



4

Je parle...



5

J'habite...



Etape 2 : Présentation en langues étrangères - « bonjour » multilingue

*Après avoir visionné des enfants se présentant en langues étrangères, il s'agira pour l'élève d'établir des **comparaisons** avec les présentations de l'étape précédente. ...*

L'étape se terminera par le repérage puis la reformulation d'une partie des énoncés en langues étrangères : le « bonjour ».



dzień dobry



buna ziua



zivjo



ciao



Etape 3 : Reconnaissance du pays et de la langue (1)

En se référant à l'ordre de présentation, les enfants découvriront le nom du pays et de la langue (cas où les deux se ressemblent) ...

... dans différentes langues non familières (slovène, roumain, arabe, portugais, polonais, italien).

Recours à la similitude phonique

- Je parle français j'habite en France
- Govorim slovensko ivim v Sloveniji
- Falo portuguêsês moro em Portugal

*Etape 4 : Reconnaissance du pays et de la langue
(2) (cas où la langue maternelle n'est pas une
langue officielle du pays habité)*

*En se référant à
l'ordre de
présentation, les
enfants
découvriront le nom
du pays et de la
langue (cas où les
deux ne se
ressemblent pas)*

...

*... dans différentes
langues non
familiales (slovène,
allemand, italien).*

Situation- problème:

- Les deux mots de la langue et du pays sont très différents.
- Ce sont maintenant les noms de pays qui se ressemblent

Jana :

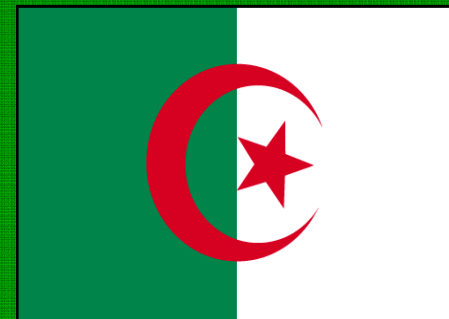
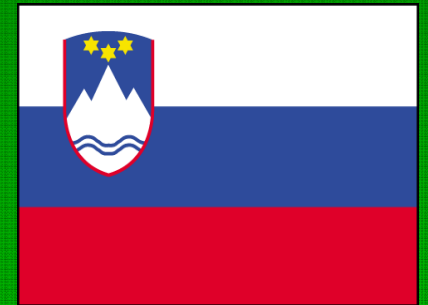
Ich spreche **Deutsch**,
ich lebe in **Slowenien** (Allemande de Slovénie)

Marco :

Parlo **italiano**,
vivo in **Slovenia** (Italien de Slovénie)

Distinguer langue et pays

Amener la réflexion sur le fait d'avoir une langue maternelle qui n'est pas celle du pays où l'on habite



Etape 5 : Isoler le prénom (1) (dans une langue ayant le même ordre syntaxique que le français)

En partant de présentations d'enfants en français, l'élève sera amené à réfléchir sur les composantes de la phrase « je m'appelle + prénom ».

... Il apprendra ensuite à dire son prénom dans deux langues étrangères dont l'ordre syntaxique n'est pas différent de celui du français : l'allemand et l'albanais.

Isoler ce qui change: le prénom

- Dans la phrase française:

Je m'appelle **Thais**

Je m'appelle **Floriane**

→ C'est la fin de l'énoncé

- En allemand:

Ich heiÙe **Jana**

Ich heiÙe Tobias

- En albanais:

Une quhem **Dea**

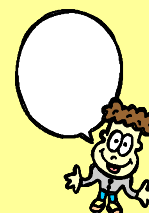
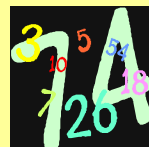
Une quhem **Arta**

...et ce qui est identique:
« Je m'appelle »

En allemand:
Ich heiÙe...

En albanais:
Une quhem...

→ C'est le début de
l'énoncé



Bonjour	Je m'appelle Floriane	J'ai 10 ans	Je parle français	J'habite en France
Zivjo	*Ime mi je Jona	*Stara sem devet let	Govorim slovensko	Zivim v Sloveniji
Buna ziua	*Pe mine ma cheama Gabriela	*Eu am unșpe an	Eu vorbesc roman	Eu locuiesc a Romani
Ahlan	*Ismi Hadj Moussa Saïda	*ġUmri Ihda ġrachara sana	Attakkamou al- Djazihiria	Asskunou fii al- Djazaïir
Bom dia	*Chamo me Carla	*Tenho treze anos	Falo português	Moro em Portugal

Le tableau ainsi présenté est surtout une aide pour l'enseignant ;

Il sera plus ou moins complet suivant le travail effectué et les capacités des élèves

Etape 6 : Isoler le prénom (2: CE1) (dans une langue à ordre syntaxique différent de celui du français)

A partir de l'écoute d'enfants qui disent leur prénom dans une langue ayant le même ordre syntaxique que celui du français (pour la phrase « je m'appelle » seulement), l'élève sera amené à réfléchir . . .

... sur les composantes de cette même phrase mais dans une langue à ordre syntaxique différent : le japonais. Il analysera ensuite la phrase japonaise en comparant sa structure avec celle du français.

Etape 7 et 8 : Compter et dire son âge en italien puis en polonais.

Dans cette étape, l'élève apprendra à discriminer les nombres de 1 à 10 en italien et en polonais ...

... Il verra également comment on exprime l'âge dans cette langue et formulera lui-même son âge en italien puis en polonais.

Repérer et comprendre les nombres en italien...

- A partir de **la ressemblance** avec le français:

Sette / sept

Otto / huit

- A partir d'une **bande numérique**

uno/duè/tre/quattro/cinque/sei/sette/otto/
nove/dieci

...puis identifier la structure de l'âge .

- Ce qui ne change pas , c'est la structure de l'âge:

Ho sette anni

Ho otto anni

Etape 9 : Compter avec ses doigts (approche culturelle)

En partant du comptage dans une langue connue (l'italien, vu dans l'étape n°7), l'élève aura une première approche sur la gestuelle qui accompagne les nombres lorsque l'on compte. ...

On l'amènera ensuite à réfléchir et à se familiariser à une gestuelle du comptage différente : celle du japonais.

Etape 10 : Comptines en langues étrangères

Dans cette étape, les élèves entendront des comptines en différentes langues (italien, slovène, polonais et allemand). Ils auront ensuite à reconnaître, parmi toutes ces comptines, ...

... les deux langues dans lesquelles les nombres auront été abordés dans les étapes précédentes (l'italien et le polonais). La mémorisation d'une comptine allemande clôturera cette étape.

Intérêt de ce support par rapport à l'entrée dans l'écrit:

1. Faciliter la **distanciation** nécessaire à l'entrée dans l'écrit en permettant le développement de l'attention sur la forme sonore des mots indépendamment de leur sens.
2. Construire l'**arbitraire du signe**
3. Participer à la construction des **compétences métaphonologiques**, (c'est-à-dire selon Gombert (1990) *la capacité d'identifier et de manipuler intentionnellement les unités phonologiques*) en proposant une focalisation sur la structure de la langue et notamment la découverte et l'identification des invariants

Conclusion:

Si l'apprentissage de la lecture favorise l'émergence de compétences métaphonologiques, l'éveil aux langues en général et ce support en particulier, peut à la fois:

- susciter ou renforcer ces premières habiletés
- constituer un précieux outil de remédiation aux difficultés en lecture en y ajoutant la motivation puissante de l'attrait des langues et cultures étrangères.